

# "Il pur Suveran"

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **8 (1938-1939)**

Heft 1

PDF erstellt am: **24.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-10031>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

## “IL PUR SUVERAN „

Terra rurale e terra povera, il Grigioni, ma anche la terra della libertà secolare. La coscienza del contadino grigione trova la sua più perfetta manifestazione nella poesia semplice e robusta, sonora e commovente « Il Pur suveran » del romancio GION ANTONI HUONDER, 1824-1867.

La riproduciamo qua, e vi aggiungiamo le traduzioni o versioni in francese e nei due dialetti di Poschiavo e di Roveredo. Ma nessuna altra lingua o parlata riuscirà mai a ridare la forza dei suoni romanci.

### IL PUR SUVERAN

Gion Antoni Huonder

*Quei ei miu grep, quei ei miu crap,  
Cheu tschentel jeu miu pei;  
Artau hai jeu vus da miu bab,  
Sai a negin marschei.*

*Quei mes affons, miu agen saung,  
De miu car Diu schanghetg;  
Nutreschel els cun agen paun,  
Els dorman sut miu tetg.*

*Quei ei miu prau, quei miu clavau,  
Quei miu regress e dretg;  
Sai a negin perquei d'engrau,  
Jeu sun cheu mez il retg.*

*O libra libra paupradad,  
Artada da mes vegls:  
Defender vi cun tafradad  
Sco poppa de mes egl!*

*Gie libers sundel jeu naschius  
Kuasseivel vi durmir,  
E libers sundel si carschius  
E libers vi murir!*

### AL LIBAR CUNTADIN

*Quiscc l'è mei greban, quiscc l'è mei crapp,  
chilò pos meta i pe';  
gli ereditai dai mei bon vecc,  
a tücc pos di: l'è mè.*

*Quiscc l'è mei prai, quisti mei stali,  
me diritu e mia pas;  
stac cumè 'n re, sem mi 'l padron,  
nussün ga met al nas.*

*Sang da me sang, mei car budan,  
regal dal bon Signur;  
tücc i nütrissi cul me stess pan,  
e i dorman sott me teit.*

*O cara e libara mia povertà,  
lascit dai miei car vecc:  
vöi ta difenda cumè la viva  
pupilla dai mei öcc.*

*Libar sem stait fin da la cüna,  
pacific vöi durmì,  
libar vöi essa tütta mia vita  
e libar vöi murì.*

(Traduzione in poschiavino di F. Menghini).

### EL PAESAN LIBER

*Quist iè i me brich, quist iè i me crap  
chilè piantaa a poss su i me pee:  
iè i me bon vécc che iam ià lassee,  
go de savén grazia a nissun.*

*Quist iè i me prau, quist i me tècc,  
re in ca mia, a fach com a me piaas;  
quist i me sberf e i me regress:  
nissun ga da rugam la paas.*

*Quist iè i me fii, sanch del me sanch  
che 'l ma volsu daa el bon Signor:  
i mangia el pan di me sudor  
e dormii, i dorm sot ai mè piott.*

*Cara e libera povertà,  
ti bel lascit di me bon vécc,  
sta secur' cat difendarò,  
com' la pupila di me écc.*

*Si, mi liber a som nassu  
e pacifich mi vei dormii:  
liber vei passaa la me vita  
e liber mi a vei morii.*

(Traduz. in roveredano di A. M. Z.)

**LE PAYSAN SOUVERAIN**

(d'après G. A. Huonder).

*Voici mon roc, voici ma terre:  
j'en suis le seul maître ici bas,  
car je les tiens francs de mon père  
et j'ajoute ma trace à celle de ses pas.*

*Voici mon bien, mon héritage:  
entre ses bornes je suis roi  
puisqu'à nul je n'en dois l'hommage  
et que dans le passé s'enracine mon droit.*

*Voici ma fontaine, ma grange  
et la demeure où je suis né;  
et c'est mon pain que mes fils mangent  
fait du seigle qu'en août nous avons moissonné.*

*Mes fils, à leur père semblables,  
grâce du Père Tout-Puissant,  
j'ai vu croître comme un érable  
cette postérité dont la sève est mon sang.*

*Rocher stérile et dure terre,  
maison pauvre où noir est le pain;  
notre richesse héréditaire,  
c'est notre liberté, paysans souverains.*

*Sur mon toit la nuit est sereine,  
je puis dans sa paix m'endormir;  
j'ai fait ma tâche et pris ma peine,  
libre j'aurai vécu, libre je veux mourir!*

**Gonzague de Reynold.**